

PER SPECULUM, IN AENIGMATE

NON servirti del linguaggio dell'arnia,
se non vuoi rimanere prigioniero
del viscerale calore che logora e fa vili
e insegna la lezione degli insetti
gregari, pronti all'opera fedele
e all'ossequio, a gara nelle comuni commozioni,
in ere e lamenti comandati, alla pietà
o al grido di morte intorno al seme
che col vento cieco cade dal cielo nel tempo favorevole.
Così per immagine esopica ti chiedo
una lingua babelica, che sépari
come lama, ponga divisione a sangue
dove è l'unione delle mani, deformi
la foglia e il passero, l'estetica stagione
dei fiori e delle fronde, intorbidi il corso delle acque,
la purità dei soli o delle nevi,
dimostri le irragionevoli ragioni
dell'attesa, per speculum, in aenigmate,
oltre l'errore, golpe e leone, lepre e falco,
comprensibile solo a chi verrà.

(de "La declamación honesta", 1965)

NO te sirvas del lenguaje de la colmena/ si no quieres permanecer
prisionero/ del calor visceral que desgasta y nos hace viles/ y enseña
la lección de los insectos/ gregarios, dispuestos a la fiel obra/
y al agasajo, en competencia en las comunes conmociones,/ regidos
con iras y lamentos, a la piedad/ o al grito de muerte en torno a
la semilla/ que con el viento ciego cae del cielo en tiempo propicio./
Así, por imagen esópica, te pido/ una lengua babélica, que separe/
como cuchilla, divida y ensangriente/ allí donde se unen las manos,
deforme/ la hoja y el gorrión, la estética estación/ de las flores
y de las frondas, enturbie el curso de las aguas,/ la pureza de los
soles y de las nieves,/ demuestre las irracionales razones/ de la
espera, per speculum, in aenigmate,/ más allá del error, de la zorra
y el león (1), la liebre y el halcón,/ comprensible sólo para quien
venga en el futuro.

(1). Son las imágenes de la astucia y de la fuerza en Maquiavelo.